



Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

INFCIRC/320
October 1984

GENERAL Distr.

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ТЕКСТ СОГЛАШЕНИЯ ОТ 5 ИЮЛЯ 1980 ГОДА
МЕЖДУ ШРИ ЛАНКОЙ И МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
О ПРИМЕНЕНИИ ГАРАНТИЙ В СВЯЗИ С ДОГОВОРОМ
О НЕРАСПРОСТРАНЕНИИ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ

1. Текст 1/ Соглашения от 5 июля 1980 года между Демократической Социалистической Республикой Шри Ланкой и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в связи с Договором о нераспространении ядерного оружия 2/ приводится в настоящем документе для сведения всех государств-членов.
2. Настоящее Соглашение вступило в силу 6 августа 1984 года в соответствии с его Статьей 25.

1/ В текст настоящего информационного циркуляра была добавлена сноска к Статье 10.

2/ Приводится в документе INFCIRC/140.

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
ШРИ ЛАНКОЙ И МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
О ПРИМЕНЕНИИ ГАРАНТИЙ В СВЯЗИ С ДОГОВОРОМ
О НЕРАСПРОСТРАНЕНИИ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Демократическая Социалистическая Республика Шри Ланка (ниже именуемая "Шри Ланка") является участником Договора о нераспространении ядерного оружия (ниже именуемый "Договор"), открытого для подписания в Лондоне, Москве и Вашингтоне 1 июля 1968 года и вступившего в силу 5 марта 1970 года;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что пункт 1 Статьи III указанного Договора гласит:

"Каждое из Государств - Участников Договора, не обладающих ядерным оружием, обязуется принять гарантии, как они изложены в Соглашении, о котором будут вестись переговоры и которое будет заключено с Международным агентством по атомной энергии в соответствии с Уставом Международного агентства по атомной энергии и системой гарантий Агентства, исключительно с целью проверки выполнения его обязательств, принятых в соответствии с настоящим Договором, с тем чтобы не допустить переключения ядерной энергии с мирного применения на ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства. Процедуры гарантий, требуемых настоящей Статьей, осуществляются в отношении исходного или специального расщепляющегося материала, независимо от того, производится ли он, обрабатывается или используется в любой основной ядерной установке или находится за пределами любой такой установки. Гарантии, требуемые настоящей Статьей, применяются ко всему исходному или специальному расщепляющемуся материалу во всей мирной ядерной деятельности в пределах территории такого государства, под его юрисдикцией или осуществляемой под его контролем где бы то ни было",

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Международное агентство по атомной энергии (ниже именуемое "Агентство") уполномочено в соответствии со Статьей III своего Устава заключать такие соглашения;

НАСТОЯЩИМ Шри Ланка и Агентство согласились о нижеследующем:

Ч А С Т Ь I

ОСНОВНОЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВО

С т а т ь я 1

Шри Ланка в соответствии с пунктом 1 Статьи III Договора берет на себя обязательство принять, в соответствии с положениями настоящего Соглашения, гарантии ко всему исходному или специальному расщепляющемуся материалу во всей мирной ядерной деятельности в пределах ее территории, под ее юрисдикцией или осуществляемой под ее контролем где бы то ни было, исключительно с целью проверки того, чтобы такой материал не переключался на ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства.

ПРИМЕНЕНИЕ ГАРАНТИЙ

С т а т ь я 2

Агентство имеет право и обязано обеспечить в соответствии с положениями настоящего Соглашения применение гарантий ко всему исходному или специальному расщепляющемуся материалу во всей мирной ядерной деятельности в пределах территории Шри Ланки, под ее юрисдикцией или осуществляемой под ее контролем где бы то ни было, исключительно с целью проверки того, чтобы такой материал не переключался на ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства.

СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ШРИ ЛАНКОЙ И АГЕНТСТВОМ

С т а т ь я 3

Шри Ланка и Агентство сотрудничают с целью содействия осуществлению гарантий, предусмотренных в настоящем Соглашении.

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ГАРАНТИЙ

С т а т ь я 4

Гарантии, предусмотренные в настоящем Соглашении, осуществляются таким образом:

- a) чтобы избегать создания препятствий экономическому и техническому развитию Шри Ланки или международному сотрудничеству в области мирной ядерной деятельности, включая международный обмен ядерным материалом;
- b) чтобы избегать необоснованного вмешательства в мирную ядерную деятельность Шри Ланки и, в частности, в эксплуатацию установок; и
- c) чтобы быть совместимыми с разумной практикой управления, необходимой для экономичного и безопасного проведения ядерной деятельности.

С т а т ь я 5

- a) Агентство принимает все меры предосторожности для защиты коммерческих и промышленных секретов и другой конфиденциальной информации, которая станет ему известна в результате осуществления настоящего Соглашения.
- b) i) Агентство не публикует и не передает никакому государству, организации или лицу никакой информации, получаемой им в связи с осуществлением настоящего Соглашения, за исключением того, что определенная информация, касающаяся осуществления настоящего Соглашения, может быть представлена Совету управляющих Агентства (ниже именуемый "Совет") и таким сотрудникам Агентства, которые нуждаются в такой информации в силу своих официальных обязанностей в связи с гарантиями, однако лишь в объеме, необходимом Агентству для выполнения своих обязанностей по осуществлению настоящего Соглашения.

- ii) Обобщенная информация относительно ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, может публиковаться по решению Совета, если непосредственно заинтересованные государства согласятся с этим.

С т а т ь я 6

- a) При осуществлении гарантий в соответствии с настоящим Соглашением Агентство полностью учитывает технологические достижения в области гарантий и прилагает все усилия для обеспечения оптимальной эффективности затрат и применения принципа эффективных гарантий в отношении потока ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, посредством использования приборов и других методов в определенных ключевых местах в такой степени, в какой позволит существующая или будущая технология.
- b) С целью обеспечения оптимальной эффективности затрат используются, например, такие средства, как:
- i) сохранение как метод определения зон баланса материалов для целей учета;
- ii) статистические методы и выборочное взятие проб при оценке потока ядерного материала; и
- iii) сосредоточение процедур проверки на тех стадиях ядерного топливного цикла, которые связаны с производством, обработкой, использованием или хранением ядерного материала, из которого можно легко изготовить ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства, и сведение к минимуму процедур проверки в отношении другого ядерного материала при условии, что это не затрудняет Агентству применение гарантий в соответствии с настоящим Соглашением.

НАЦИОНАЛЬНАЯ СИСТЕМА КОНТРОЛЯ ЗА МАТЕРИАЛАМИ

С т а т ь я 7

- a) Шри Ланка создает и ведет систему учета и контроля за всем ядерным материалом, подлежащим гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением.
- b) Агентство применяет гарантии таким образом, чтобы иметь возможность проверять данные системы Шри Ланки, для того чтобы удостовериться, что не имелось никакого переключения ядерного материала с мирного использования на производство ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств. Проверка Агентства включает, *inter alia*, независимые измерения и наблюдения, проводимые Агентством в соответствии с процедурами, изложенными в Части II настоящего Соглашения. При проведении проверки Агентство учитывает надлежащим образом техническую эффективность системы Шри Ланки.

ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ АГЕНТСТВУ

С т а т ь я 8

- a) Для обеспечения эффективного осуществления гарантий в соответствии с настоящим Соглашением Шри Ланка согласно положениям, изложенным в Части II настоящего Соглашения, предоставляет Агентству информацию, касающуюся ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, а также характеристик установок, имеющих отношение к постановке под гарантии такого материала.
- b)
 - i) Агентство требует лишь минимального количества информации и данных, совместимых с выполнением им своих обязанностей в соответствии с настоящим Соглашением.
 - ii) Информация, относящаяся к установкам, составляет минимум информации, необходимой для применения гарантий к ядерному материалу, подлежащему гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением.
- c) По просьбе Шри Ланки Агентство готово изучить непосредственно в учреждениях Шри Ланки информацию о конструкции, которую Шри Ланка рассматривает как особенно важную. Такая информация не должна физически передаваться Агентству при условии, что она остается легко доступной для дальнейшего изучения ее Агентством в учреждениях Шри Ланки.

ИНСПЕКТОРА АГЕНТСТВА

С т а т ь я 9

- a)
 - i) Агентство получает согласие Шри Ланки на назначение инспекторов Агентства в Шри Ланку.
 - ii) Если Шри Ланка либо в момент предложения о назначении, либо в любое другое время после назначения возражает против такого назначения, то Агентство предлагает Шри Ланке альтернативную кандидатуру или кандидатуры инспекторов.
 - iii) Повторный отказ Шри Ланки принять назначение инспекторов Агентства, который затруднил бы инспекции, проводимые в соответствии с настоящим Соглашением, будет рассматриваться Советом по представлению Генерального директора Агентства (ниже именуемый "Генеральный директор") с целью принятия соответствующих мер.
- b) Шри Ланка принимает необходимые меры для обеспечения инспекторам Агентства условий для эффективного исполнения ими своих обязанностей в соответствии с настоящим Соглашением.
- c) Инспекции и деятельность инспекторов Агентства организуются таким образом, чтобы:
 - i) свести до минимума возможные неудобства и помехи для Шри Ланки и для инспектируемой мирной ядерной деятельности; и

- ii) обеспечить защиту промышленных секретов или другой конфиденциальной информации, которая становится известной инспекторам.

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

С т а т ь я 10

Шри Ланка предоставляет Агентству (включая его собственность, фонды и активы) и его инспекторам и другим должностным лицам, осуществляющим функции в соответствии с настоящим Соглашением, привилегии и иммунитеты, подобные тем, которые изложены в соответствующих положениях Соглашения о привилегиях и иммунитетах Международного агентства по атомной энергии 3/.

ПРЕКРАЩЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ

С т а т ь я 11

Расходование или разбавление ядерного материала

Применение гарантий в отношении ядерного материала прекращается после того, как Агентство установит, что этот материал был израсходован или разбавлен таким образом, что он более не пригоден для какой-либо ядерной деятельности, представляющей интерес с точки зрения гарантий, или стал практически нерегулируемым.

С т а т ь я 12

Передача ядерного материала из Шри Ланки

Шри Ланка предварительно уведомляет Агентство о предполагаемых передачах ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, из Шри Ланки, согласно положениям, изложенным в Части II настоящего Соглашения. Агентство прекращает применение гарантий к ядерному материалу в соответствии с настоящим Соглашением после принятия государством-получателем ответственности за него, как это предусмотрено в Части II настоящего Соглашения. Агентство ведет учетные документы, показывающие каждую такую передачу, и, где это применимо, возобновление применения гарантий к передаваемому ядерному материалу.

С т а т ь я 13

Положения, касающиеся ядерного материала, который используется в неядерной деятельности

Там, где ядерный материал, подлежащий гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, предполагается использовать в таких видах неядерной деятельности, как производство сплавов или керамики, Шри Ланка до такого использования материала согласовывает с Агентством обстоятельства, при которых может быть прекращено применение гарантий в отношении такого материала.

3/ INFCIRC/9/Rev.3.

НЕПРИМЕНЕНИЕ ГАРАНТИЙ К ЯДЕРНОМУ МАТЕРИАЛУ, ИСПОЛЪЗУЕМОМУ В НЕМИРНОЙ ЯДЕРНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

С т а т ь я 14

Если Шри Ланка намерена осуществить свое право использовать ядерный материал, который необходимо поставить под гарантии в соответствии с настоящим Соглашением, в ядерной деятельности, не требующей применения гарантий в соответствии с настоящим Соглашением, то применяются следующие процедуры:

- a) Шри Ланка информирует Агентство о такой деятельности, разъясняя:
 - i) что использование ядерного материала в незапрещенной военной деятельности не будет противоречить какому-либо обязательству, что ядерный материал будет использоваться только в мирной ядерной деятельности, которое Шри Ланка, возможно, дала и в соответствии с которым применяются гарантии Агентства, и
 - ii) что в период, когда гарантии не будут применяться, ядерный материал не будет использован для производства ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств;
- b) Шри Ланка и Агентство достигают договоренности о том, что только тогда, когда ядерный материал используется в такого рода деятельности, гарантии, предусмотренные настоящим Соглашением, не будут применяться. Эта договоренность по возможности определяет период времени или условия, когда гарантии не будут применяться. Во всяком случае, гарантии, предусмотренные настоящим Соглашением, применяются вновь, как только ядерный материал снова вводится в мирную ядерную деятельность. Агентство информируется об общем количестве и составе такого ядерного материала, не поставленного под гарантии в Шри Ланке, и обо всех случаях экспорта такого материала; и
- c) каждая договоренность достигается с согласия Агентства. Согласие Агентства дается по возможности скорее; оно касается, *inter alia*, только таких моментов, как временные и процедурные положения, договоренности относительно отчетности, но не влечет за собой какого-либо одобрения военной деятельности и не затрагивает закрытой информации в этой области и не касается использования ядерного материала в такой деятельности.

ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

С т а т ь я 15

Шри Ланка и Агентство берут на себя расходы, которые они несут при выполнении своих соответствующих обязательств в соответствии с настоящим Соглашением. Однако если Шри Ланка или лица, находящиеся под его юрисдикцией, несут дополнительные расходы в связи с выполнением особого запроса Агентства, то Агентство возмещает такие расходы при условии, что оно предварительно согласилось на такое возмещение. Во всяком случае, Агентство несет расходы по любым дополнительным измерениям или взятию проб, которые могут быть затребованы инспекторами.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕД ТРЕТЬЕЙ СТОРОНОЙ ЗА ЯДЕРНЫЙ УЩЕРБ

С т а т ь я 16

Шри Ланка обеспечивает, чтобы любая защита от ответственности перед третьей стороной за ядерный ущерб, включая любое страхование или другое финансовое обеспечение, которая может быть предоставлена законодательством или правилами, применялась в целях осуществления настоящего Соглашения к Агентству и его должностным лицам таким же образом, как эта защита применяется к гражданам Шри Ланки.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

С т а т ь я 17

Любой иск Шри Ланки к Агентству или Агентства к Шри Ланке относительно любого ущерба, нанесенного в результате осуществления гарантий в соответствии с настоящим Соглашением, кроме ущерба, причиненного ядерной аварией, удовлетворяется в соответствии с международным правом.

МЕРЫ, СВЯЗАННЫЕ С ПРОВЕРКОЙ ОТСУТСТВИЯ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ

С т а т ь я 18

Если на основании доклада Генерального директора Совет решает, что какое-либо действие со стороны Шри Ланки является необходимым и срочным в целях обеспечения проверки того, что ядерный материал, подлежащий гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, не переключается на производство ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, то Совет может призвать Шри Ланку безотлагательно принять требуемые меры независимо от того, применяются ли процедуры для урегулирования спора в соответствии со Статьей 22 настоящего Соглашения.

С т а т ь я 19

Если на основании изучения соответствующей информации, предоставленной ему Генеральным директором, Совет придет к выводу, что Агентство не в состоянии проверить, что не имелось никакого переключения ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, на производство ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, то он может делать сообщения, предусмотренные пунктом С Статьи XII Устава Агентства (ниже именуемого "Устав"), а также принимать, где это применимо, другие меры, предусмотренные в этом пункте. Предпринимая такие действия, Совет учитывает степень уверенности, обеспечиваемой принятыми мерами по гарантиям, и дает Шри Ланке любую разумную возможность представить Совету любые необходимые доказательства.

ТОЛКОВАНИЕ И ПРИМЕНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ И УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

С т а т ь я 20

Шри Ланка и Агентство по просьбе того или другого консультируются по любому вопросу, возникающему в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения.

С т а т ь я 21

Шри Ланка имеет право требовать, чтобы любой вопрос, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, рассматривался Советом. Совет приглашает Шри Ланку участвовать в обсуждении Советом любого такого вопроса.

С т а т ь я 22

Все споры, возникающие в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, — за исключением споров, касающихся выводов Совета в соответствии со Статьей 19, или действий, предпринятых Советом в соответствии с такими выводами, — которые не урегулированы путем переговоров или иным способом, согласованным между Шри Ланкой и Агентством, передаются по требованию любой из сторон арбитражному трибуналу, составленному следующим образом: Шри Ланка и Агентство назначают по одному арбитру, и два арбитра, назначенные таким путем, избирают третьего, который является председателем. Если в течение тридцати дней с момента просьбы об арбитраже либо Шри Ланка, либо Агентство не назначит арбитра, то Шри Ланка или Агентство может обратиться к Председателю Международного суда с просьбой назначить арбитра. Та же процедура применяется в тех случаях, если в течение тридцати дней с момента назначения второго арбитра третий арбитр не избран. Большинство членов арбитражного трибунала составляет кворум, и для принятия решения требуется согласие двух арбитров. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается трибуналом. Решение трибунала является обязательным для Шри Ланки и Агентства.

ПРИОСТАНОВКА ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ АГЕНТСТВА В СООТВЕТСТВИИ С ДРУГИМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

С т а т ь я 23

Применение гарантий Агентства в Шри Ланке в соответствии с другими соглашениями о гарантиях с Агентством приостанавливается, пока настоящее Соглашение остается в силе. Если Шри Ланка получила помощь от Агентства на осуществление проекта, то обязательство Шри Ланки в соответствии с Соглашением о проекте не использовать материалы и оборудование, оговоренные в нем, в военных целях будет оставаться в силе.

ИЗМЕНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

С т а т ь я 24

- a) Шри Ланка и Агентство по требованию того или другого консультируются по вопросам поправок к настоящему Соглашению.
- b) Все поправки требуют согласия Шри Ланки и Агентства
- c) Поправки к настоящему Соглашению вступают в силу на тех же условиях, на которых вступает в силу само Соглашение.
- d) Генеральный директор немедленно сообщает всем государствам — членам Агентства о любой поправке к настоящему Соглашению.

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И СРОК ДЕЙСТВИЯ

С т а т ь я 25

Настоящее Соглашение вступает в силу по подписании представителями Шри Ланки и Агентства. Генеральный директор немедленно сообщает всем государствам - членам Агентства о вступлении настоящего Соглашения в силу.

С т а т ь я 26

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока Шри Ланка является участником Договора.

Ч А С Т ь II

ВВЕДЕНИЕ

С т а т ь я 27

Цель данной части настоящего Соглашения заключается в определении процедур, которые будут применяться при осуществлении положений Части I.

ЦЕЛЬ ГАРАНТИЙ

С т а т ь я 28

Цель процедур гарантий, изложенных в данной части настоящего Соглашения, состоит в своевременном обнаружении переключения значимых количеств ядерного материала с мирной ядерной деятельности на производство ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, или на неизвестные цели, а также в сдерживании такого переключения в связи с риском раннего обнаружения.

С т а т ь я 29

Для достижения цели, изложенной в Статье 28, используется учет материала как мера первостепенной важности в области гарантий в сочетании с сохранением и наблюдением как важных дополнительных мер.

С т а т ь я 30

Техническим заключением о деятельности Агентства по проверке является заявление, указывающее в отношении каждой зоны баланса материалов величину неучтенного материала за определенный период и дающее пределы ее точности.

НАЦИОНАЛЬНАЯ СИСТЕМА УЧЕТА И КОНТРОЛЯ
ЯДЕРНОГО МАТЕРИАЛА

С т а т ь я 31

В соответствии со Статьей 7 Агентство, осуществляя деятельность по проверке, полностью использует систему Шри Ланки по учету и контролю всего ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, и избегает ненужного дублирования деятельности Шри Ланки по учету и контролю.

С т а т ь я 32

Система Шри Ланки по учету и контролю всего ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, основывается на структуре зон баланса материалов и предусматривает, при необходимости и как указано в Дополнительных положениях, принятие таких мер, как:

- a) принятие системы измерений для определения количеств ядерного материала, который был получен, произведен, отгружен, потерян или каким-либо иным образом изъят из инвентарного количества материала, а также для определения инвентарных количеств материала;
- b) оценка точности и тщательности измерений и оценка неопределенности в измерениях;
- c) разработка процедур по идентификации, обзору и оценке расхождений в измерениях отправителя-получателя;
- d) разработка процедур по определению фактически наличного количества материала;
- e) разработка процедур по оценке накоплений неизмеренного инвентарного количества материала и неизмеренных потерь;
- f) создание системы учетной и отчетной документации, показывающей для каждой зоны баланса материалов инвентарное количество ядерного материала и изменения в этом инвентарном количестве материала, включая поступления в зону баланса материалов и передачи из нее;
- g) разработка положений, обеспечивающих правильность применения процедур и мероприятий по учету; и
- h) разработка процедур представления отчетов Агентству в соответствии со Статьями 59-69.

НАЧАЛЬНАЯ ТОЧКА ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ

С т а т ь я 33

Гарантии в соответствии с настоящим Соглашением не применяются к материалу при его добыче или при обработке руды.

С т а т ь я 34

- a) Если какой-либо материал, содержащий уран или торий, который не достиг стадии ядерного топливного цикла, указанной в пункте "с" настоящей Статьи, непосредственно или косвенно экспортируется в какое-либо государство, не обладающее ядерным оружием, то Шри Ланка информирует Агентство о количестве такого материала, его составе и назначении, если этот материал не экспортируется специально для неядерных целей;
- b) если какой-либо материал, содержащий уран или торий, который не достиг стадии ядерного топливного цикла, указанной в пункте "с" настоящей Статьи, импортируется, то Шри Ланка информирует Агентство о количестве этого материала и его составе, если этот материал не импортируется специально для неядерных целей; и
- c) если какой-либо ядерный материал, состав и чистота которого делают его пригодным для изготовления топлива или для изотопного обогащения, покидает завод или стадию обработки, на которой он произведен, или если такой ядерный материал, произведенный на более поздней стадии ядерного топливного цикла, импортируется в Шри Ланку, то этот ядерный материал подлежит другим процедурам гарантий, указанным в настоящем Соглашении.

ПРЕКРАЩЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ

С т а т ь я 35

- a) Применение гарантий к ядерному материалу, подлежащему гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, прекращается на условиях, изложенных в Статье 11. В случае, если условия этой Статьи не выполняются, но Шри Ланка считает, что извлечение находящегося под гарантиями ядерного материала из отходов в данное время практически нецелесообразно или нежелательно, то Шри Ланка и Агентство консультируются относительно применения соответствующих мер по гарантиям.
- b) Применение гарантий к ядерному материалу, подлежащему гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, прекращается на условиях, изложенных в Статье 13, если Шри Ланка и Агентство соглашаются, что такой ядерный материал является практически нерегенерируемым.

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ

С т а т ь я 36

По просьбе Шри Ланки Агентство освобождает от применения гарантий следующий ядерный материал:

- a) специальный расщепляющийся материал, когда он используется в количествах, измеряемых граммами или меньше, в качестве чувствительного элемента в контрольно-измерительных приборах;

- b) ядерный материал, когда он используется в неядерной деятельности в соответствии со Статьей 13 настоящего Соглашения, если такой ядерный материал является регенерируемым; и
- c) плутоний с изотопной концентрацией плутония-238, превышающей 80%.

С т а т ь я 37

По просьбе Шри Ланки Агентство освобождает от применения гарантий ядерный материал, который в других случаях подлежал бы гарантиям, при условии, что общее количество ядерного материала, освобожденного от применения гарантий в Шри Ланке в соответствии с настоящей Статьей, не может никогда превышать:

- a) в общей сложности одного килограмма специального расщепляющегося материала, который может состоять из одного или нескольких следующих материалов:
 - i) плутония;
 - ii) урана с обогащением 0,2 (20%) и выше, подсчитанного путем умножения его веса на величину его обогащения; и
 - iii) урана с обогащением ниже 0,2 (20%) и выше обогащения природного урана, подсчитанного путем пятикратного умножения его веса на квадрат его обогащения;
- b) в общей сложности десяти метрических тонн природного урана и обедненного урана с обогащением выше 0,005 (0,5%);
- c) двадцати метрических тонн обедненного урана с обогащением 0,005 (0,5%) или ниже; и
- d) двадцати метрических тонн тория;

или такие большие количества, которые могут быть установлены Советом для единообразного применения.

С т а т ь я 38

Если ядерный материал, освобожденный от гарантий, должен обрабатываться или храниться на складе вместе с ядерным материалом, подлежащим гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, то разрабатывается положение о возобновлении применения к нему гарантий.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

С т а т ь я 39

Шри Ланка и Агентство разрабатывают Дополнительные положения, в которых подробно, в той степени, в какой это необходимо для выполнения Агентством своих обязанностей в соответствии с настоящим Соглашением эффективным и экономичным путем, определяется, каким образом должны применяться процедуры, изложенные в настоящем Соглашении. Дополнительные положения могут быть расширены или изменены по договоренности между Шри Ланкой и Агентством без изменения настоящего Соглашения.

С т а т ь я 40

Дополнительные положения вступают в силу одновременно или как можно скорее после вступления в силу настоящего Соглашения. Шри Ланка и Агентство прилагают все усилия для того, чтобы ввести их в действие в течение девяноста дней с момента вступления в силу настоящего Соглашения; продление этого срока требует договоренности между Шри Ланкой и Агентством. Шри Ланка немедленно предоставляет Агентству информацию, необходимую для завершения разработки Дополнительных положений. Как только настоящее Соглашение вступит в силу, Агентство имеет право применять изложенные в Соглашении процедуры к ядерному материалу, перечисленному в инвентарном списке, предусмотренном в Статье 41, даже если Дополнительные положения еще не вступили в силу.

ИНВЕНТАРНЫЙ СПИСОК

С т а т ь я 41

На основе первоначального отчета, упоминаемого в Статье 62, Агентство составляет единый инвентарный список всего находящегося в Шри Ланке ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, независимо от его происхождения, и ведет этот инвентарный список на основе последующих отчетов и результатов его деятельности по проверке. Копии инвентарного списка представляются Шри Ланке через согласованные промежутки времени.

ИНФОРМАЦИЯ О КОНСТРУКЦИИ

Общие положения

С т а т ь я 42

В соответствии со Статьей 8 информация о конструкции существующих установок предоставляется Агентству при обсуждении Дополнительных положений. В Дополнительных положениях устанавливаются предельные сроки предоставления информации о конструкции новых установок, и такая информация предоставляется как можно раньше до ввода ядерного материала в новую установку.

С т а т ь я 43

Информация о конструкции, предоставляемая Агентству в отношении каждой установки, когда это применимо, включает:

- a) идентификацию установки с указанием ее общей характеристики, цели, номинальной мощности и географического расположения, а также названия и адреса, который используется для обычных деловых целей;
- b) описание общего размещения установки с указанием, по возможности, формы, местонахождения и потока ядерного материала и общей компоновки важных основных частей оборудования, на которых используется, производится или обрабатывается ядерный материал;

- c) описание характеристик установки, имеющих отношение к учету материала, сохранению и наблюдению; и
- d) описание применяемых на установке и предполагаемых процедур по учету и контролю за ядерным материалом с уделением особого внимания зонам баланса материалов, установленным оператором, измерениям потока материала и процедурам определения фактически наличного количества материала.

С т а т ь я 44

Агентству также предоставляется другая информация относительно каждой установки, имеющая отношение к применению гарантий, в частности информация относительно организационной ответственности за учет и контроль за материалами. Шри Ланка предоставляет Агентству дополнительную информацию о правилах по охране здоровья и технике безопасности, которых придерживается Агентство и которыми руководствуются инспектора на установке.

С т а т ь я 45

На рассмотрение Агентства представляется информация об изменениях конструкции, имеющая отношение к целям гарантий, и оно уведомляется о любых изменениях в информации, предоставляемой ему в соответствии со Статьей 44, в достаточной степени заблаговременно, с тем чтобы в процедуры применения гарантий могли быть внесены соответствующие уточнения, когда это необходимо.

С т а т ь я 46

Цели рассмотрения информации о конструкции

Предоставляемая Агентству информация о конструкции используется для следующих целей:

- a) для идентификации характеристик установок и ядерного материала, имеющих отношение к применению гарантий к ядерному материалу, в целях облегчения проверки;
- b) для определения зон баланса материалов, используемых для целей учета Агентства и для выбора таких ключевых мест, которые являются ключевыми точками измерения и которые будут использоваться с целью определения потока и инвентарного количества ядерного материала; при определении таких зон баланса материалов Агентство, *inter alia*, применяет следующие критерии:
 - i) размер зоны баланса материалов зависит от точности, с которой может быть установлен баланс материала;
 - ii) при определении зоны баланса материалов необходимо воспользоваться любой возможностью для использования сохранения и наблюдения, с тем чтобы помочь обеспечить полноту измерений потока материала и тем самым упростить применение гарантий и сосредоточить усилия по измерениям в ключевых точках измерения;

- iii) несколько зон баланса материалов, используемых на установках или на отдельных площадках, могут быть объединены в одну зону баланса материалов, используемую для целей учета Агентства, когда Агентство определяет, что это совместимо с его требованиями по проверке; и
- iv) по просьбе Шри Ланки может быть создана специальная зона баланса материалов в рамках какой-либо стадии процесса, затрагивающей важную в коммерческом отношении информацию;
- с) для установления номинального графика и процедур определения фактически наличного количества ядерного материала для целей учета Агентства;
- d) для установления требований к учетным документам и отчетам и процедур оценки учетных документов;
- e) для установления требований и процедур проверки количества и размещения ядерного материала; и
- f) для выбора соответствующих сочетаний методов и способов сохранения и наблюдения, а также ключевых мест, в которых они будут применяться.

Результаты рассмотрения информации о конструкции включаются в Дополнительные положения.

С т а т ь я 47

Повторное рассмотрение информации о конструкции

Информация о конструкции пересматривается в свете изменений условий эксплуатации, разработки технологии гарантий или опыта применения процедур проверки с целью модификации мер, принимаемых Агентством в соответствии со Статьей 46.

С т а т ь я 48

Проверка информации о конструкции

Агентство в сотрудничестве с Шри Ланкой может направлять инспекторов на установки для проверки информации о конструкции, предоставляемой Агентству в соответствии со Статьями 42-45, для целей, изложенных в Статье 46.

ИНФОРМАЦИЯ О ЯДЕРНОМ МАТЕРИАЛЕ, НАХОДЯЩЕМСЯ ВНЕ УСТАНОВКИ

С т а т ь я 49

Агентству предоставляется следующая информация относительно ядерного материала, обычно используемого вне установок, когда это применимо:

- a) общее описание использования ядерного материала, его географическое расположение, фамилия (или название) потребителя и адрес, используемый для обычной деловой переписки; и

- b) общее описание существующих и предполагаемых процедур учета и контроля ядерного материала, включая организационную ответственность за учет и контроль материала.

Агентство своевременно уведомляется о любом изменении в информации, предоставляемой ему в соответствии с настоящей Статьей.

С т а т ь я 50

Информация, предоставляемая Агентству в соответствии со Статьей 49, может использоваться в необходимой мере для целей, изложенных в пунктах "b"- "f" Статьи 46.

СИСТЕМА УЧЕТНЫХ ДОКУМЕНТОВ

Общие положения

С т а т ь я 51

При создании национальной системы контроля за материалами, упоминаемой в Статье 7, Шри Ланка обеспечивает ведение учетных документов по каждой зоне баланса материалов. В Дополнительных положениях дается описание учетных документов, которые должны вестись.

С т а т ь я 52

Шри Ланка принимает меры с целью облегчения рассмотрения инспекторами учетных документов, особенно в том случае, когда учетные документы не ведутся на английском, испанском, русском или французском языках.

С т а т ь я 53

Учетные документы хранятся по крайней мере в течение пяти лет.

С т а т ь я 54

Учетные документы при необходимости включают:

- a) материально-балансовые учетные документы обо всем ядерном материале, подлежащем гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением; и
- b) эксплуатационные учетные документы для установок, содержащих такой ядерный материал.

С т а т ь я 55

Система измерений, на которой основываются учетные документы, используемые для подготовки отчетов, либо соответствует новейшим международным нормам, либо эквивалентна по качеству таким нормам.

Материально-балансовые учетные документы

С т а т ь я 56

Материально-балансовые учетные документы отражают в отношении каждой зоны баланса материалов следующее:

- а) все изменения инвентарных количеств материала, с тем чтобы можно было определить в любое время зарегистрированное количество материала;
- б) все результаты измерений, которые используются для определения фактически наличного количества материала; и
- в) все уточнения и исправления, которые были сделаны в отношении изменений инвентарных количеств материала, зарегистрированных количеств материала и фактически наличных количеств материала.

С т а т ь я 57

Все изменения инвентарных количеств материала и фактически наличных количеств материала отражаются в учетных документах в отношении каждой партии ядерного материала: идентификация материала, данные партии и исходные данные. Учетные документы ведутся отдельно для урана, тория и плутония, содержащихся в каждой партии ядерного материала. Для каждого изменения инвентарного количества материала указывается дата изменения инвентарного количества материала и, в необходимых случаях, отправляющая зона баланса материалов и получающая зона баланса материалов или получатель.

С т а т ь я 58

Эксплуатационные учетные документы

Эксплуатационные учетные документы при необходимости включают по каждой зоне баланса материалов:

- а) те эксплуатационные данные, которые используются для определения изменений в количествах и составе ядерного материала;
- б) данные, полученные в результате калибровки баков и контрольно-измерительных приборов, взятия проб и анализов, проведения процедур по контролю качества измерений и произведенных оценок случайных и систематических ошибок;
- в) описание последовательности действий, предпринимаемых при подготовке и определении фактически наличного количества материала с целью обеспечения правильности и полноты такого определения;
- г) описание действий, предпринимаемых для установления причин и размера любой аварийной или неизмеренной потери, которая могла бы иметь место.

СИСТЕМА ОТЧЕТОВ

Общие положения

С т а т ь я 59

Шри Ланка представляет Агентству отчеты, как подробно изложено в Статьях 60–69, относительно ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением.

С т а т ь я 60

Отчеты составляются на английском, испанском, русском или французском языках, если иное не предусмотрено в Дополнительных положениях.

С т а т ь я 61

Отчеты основываются на учетных документах, составляемых в соответствии со Статьями 51–58, и состоят при необходимости из учетных отчетов и специальных отчетов.

Учетные отчеты

С т а т ь я 62

Агентству представляется первоначальный отчет обо всем ядерном материале, подлежащем гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением. Шри Ланка направляет первоначальный отчет Агентству в течение тридцати дней, исчисляемых с последнего дня календарного месяца, в котором настоящее Соглашение вступает в силу, и отражает положение по состоянию на последний день этого месяца.

С т а т ь я 63

По каждой зоне баланса материалов Шри Ланка представляет Агентству следующие учетные отчеты:

- а) отчеты об изменениях инвентарных количеств материала, показывающие все изменения в инвентарном количестве материала. Эти отчеты отправляются как можно быстрее и во всяком случае в течение тридцати дней по истечении месяца, в котором изменения инвентарного количества материала имели место или были установлены; и
- б) материально-балансовые отчеты, показывающие материальный баланс, основанный на фактически наличном количестве материала, действительно имеющемуся в зоне баланса материалов. Эти отчеты отправляются как можно быстрее и во всяком случае в течение тридцати дней после завершения определения фактически наличного количества материала.

Эти отчеты основываются на данных, имеющихся на дату составления отчета, и могут быть позднее исправлены, если это требуется.

С т а т ь я 64

В отчетах об изменении инвентарного количества материала даются идентификация материала, данные партии для каждой партии ядерного материала, дата изменения инвентарного количества материала и при необходимости отправляющая и получающая зоны баланса материалов или получатель. Эти отчеты сопровождаются краткими примечаниями:

- а) объясняющими изменения инвентарного количества материала на основе данных эксплуатации, содержащихся в эксплуатационных учетных документах, представляемых в соответствии с пунктом "а" Статьи 58; и
- б) дающими описание, как это определяется в Дополнительных положениях, предполагаемой эксплуатационной программы, в частности определения фактически наличного количества материала.

С т а т ь я 65

Шри Ланка сообщает о каждом изменении инвентарного количества материала, коррекции и исправлении либо периодически в виде сводного перечня, либо по каждому отдельному случаю. Данные об изменении инвентарного количества материала даются по партиям. Как определено в Дополнительных положениях, небольшие изменения в инвентарном количестве ядерного материала, такие как передачи аналитических проб, могут объединяться в одну партию, и сообщения по ним могут представляться как об одном изменении инвентарного количества материала.

С т а т ь я 66

Агентство каждые полгода представляет Шри Ланке сообщения о зарегистрированном инвентарном количестве материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, для каждой зоны баланса материалов на основе отчетов об изменении инвентарного количества материала за период, охватываемый каждым таким сообщением.

С т а т ь я 67

Если между Шри Ланкой и Агентством не будет достигнуто иной договоренности, то материально-балансовые отчеты включают следующие данные:

- а) начальное фактически наличное количество материала;
- б) изменения инвентарного количества материала (сначала увеличения, затем уменьшения);
- с) конечное зарегистрированное инвентарное количество материала;
- д) расхождение в данных отправителя и получателя;
- е) скорректированное конечное зарегистрированное инвентарное количество материала;
- ф) конечное фактически наличное количество материала; и
- г) величину неучтенного материала.

Сообщение о фактически наличном количестве материала с перечислением отдельно всех партий и указанием идентификации материала и данных партий для каждой партии прилагается к каждому материально-балансовому отчету.

С т а т ь я 68

Специальные отчеты

Шри Ланка без задержки представляет специальные отчеты:

- a) в случае любой необычной аварии или обстоятельств, побуждающих Шри Ланку считать, что имеет место или могла иметь место потеря ядерного материала в количествах, превышающих пределы, установленные для этой цели в Дополнительных положениях; или
- b) в случае неожиданного изменения условий сохранения, определенных в Дополнительных положениях, в такой степени, что становится возможным неразрешенное изъятие ядерного материала.

С т а т ь я 69

Дополнения и пояснения к отчетам

По просьбе Агентства Шри Ланка представляет ему дополнения и пояснения к любому отчету, насколько это необходимо для целей гарантий.

ИНСПЕКЦИИ

С т а т ь я 70

Общие положения

Агентство имеет право проводить инспекции, как предусмотрено в Статьях 71-82.

Цели инспекций

С т а т ь я 71

Агентство может проводить инспекции для специальных целей, для того чтобы:

- a) проверить информацию, содержащуюся в первоначальном отчете о ядерном материале, подлежащем гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением;
- b) идентифицировать и проверить изменения в обстановке, которые произошли после даты представления первоначального отчета; и
- c) идентифицировать и, если возможно, проверить количество и состав ядерного материала в соответствии со Статьями 93 и 96 до его передачи из Шри Ланки или после его передачи в Шри Ланку.

С т а т ь я 72

Агентство может проводить обычные инспекции, для того чтобы:

- а) проверить соответствие отчетов учетным документам;
- б) проверить местонахождение, идентичность, количество и состав всего ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением; и
- в) проверить информацию о возможных причинах наличия неучтенного материала, расхождений в данных отправителя и получателя и неопределенности в зарегистрированном инвентарном количестве материала.

С т а т ь я 73

В соответствии с процедурами, изложенными в Статье 77 настоящего Соглашения, Агентство может проводить специальные инспекции:

- а) с целью проверки информации, содержащейся в специальных отчетах; или
- б) если Агентство считает, что информация, предоставленная Шри Ланкой, включая разъяснения Шри Ланки, и информация, полученная в результате проведения обычных инспекций, является недостаточной для выполнения Агентством своих обязанностей в соответствии с настоящим Соглашением.

Инспекция считается специальной, когда она либо является дополнительной к усилиям по обычным инспекциям, предусматриваемым в Статьях 78-82, либо предусматривает доступ к информации или местам, помимо доступа, определяемого в Статье 76, для специальных целевых и обычных инспекций или тех и других.

Объем инспекций

С т а т ь я 74

Для целей, указанных в Статьях 71-73, Агентство может:

- а) изучать учетные документы, ведущиеся в соответствии со Статьями 51-58;
- б) проводить независимые измерения всего ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением;
- в) проверять функционирование и калибровку приборов и другого контрольно-измерительного оборудования;
- г) применять и использовать меры по наблюдению и сохранению; и
- д) использовать другие объективные методы, оказавшиеся технически применимыми.

С т а т ь я 75

В рамках Статьи 74 Агентство имеет возможность:

- a) наблюдать за тем, чтобы пробы в ключевых точках измерения для материально-балансового учета брались в соответствии с процедурами, которые дают представительные пробы; наблюдать за обработкой и анализом проб и получать дубликаты таких проб;
- b) наблюдать за тем, чтобы измерения ядерного материала в ключевых точках измерения для материально-балансового учета являлись представительными, и наблюдать за калибровкой соответствующих приборов и оборудования;
- c) договариваться с Шри Ланкой о том, чтобы, если необходимо:
 - i) проводились дополнительные измерения и брались дополнительные пробы для использования Агентством;
 - ii) производились анализы стандартных аналитических проб Агентства;
 - iii) использовались соответствующие абсолютные стандарты при калибровке приборов и другого оборудования; и
 - iv) проводились другие калибровки;
- d) организовать использование своих собственных приборов для независимых измерений и наблюдения и, если это согласовано и определено в Дополнительных положениях, организовать монтаж таких приборов;
- e) использовать свои печати и другие идентифицирующие и указывающие на вмешательство устройства для обеспечения сохранения материала, если это согласовано и указано в Дополнительных положениях; и
- f) договариваться с Шри Ланкой относительно отправки проб, взятых для нужд Агентства.

Доступ к местам инспектирования

С т а т ь я 76

- a) Для целей, указанных в пунктах "а" и "б" Статьи 71, и до тех пор, пока в Дополнительных положениях не определены ключевые места, инспектора Агентства имеют доступ к любому месту, где по сведениям первоначального отчета или любых инспекций, проведенных в связи с этим, находится ядерный материал.
- b) Для целей, указанных в пункте "с" Статьи 71, инспектора имеют доступ к любому месту, о котором Агентство было уведомлено в соответствии с пунктом "d" "iii" Статьи 92 или пунктом "d" "iii" Статьи 95.
- c) Для целей, указанных в Статье 72, инспектора имеют доступ только к ключевым местам, определенным в Дополнительных положениях, и к учетным документам, которые ведутся в соответствии со Статьями 51-58.

- d) В случае, если Шри Ланка придет к выводу, что какие-либо необычные обстоятельства требуют расширения ограничений доступа Агентства, то Шри Ланка и Агентство немедленно достигают договоренности с целью дать возможность Агентству осуществлять свои обязательства по гарантиям в свете этих ограничений. Генеральный директор сообщает Совету о каждой такой договоренности.

С т а т ь я 77

В условиях, которые могут потребовать специальных инспекций для целей, указанных в Статье 73, Шри Ланка и Агентство немедленно проводят друг с другом консультации. В результате таких консультаций Агентство может:

- a) проводить инспекции в дополнение к усилиям по обычным инспекциям, предусмотренным в Статьях 78-82; и
- b) по договоренности с Шри Ланкой получать право доступа к информации или местам помимо доступа, указанного в Статье 76. Любой спор в отношении необходимости дополнительного доступа решается в соответствии со Статьями 21 и 22; в случае, если какие-либо действия со стороны Шри Ланки являются необходимыми и срочными, применяется Статья 18.

Частота и интенсивность обычных инспекций

С т а т ь я 78

Агентство, применяя оптимальный график, сводит число обычных инспекций, их интенсивность и продолжительность до минимума, совместимого с эффективным осуществлением процедур гарантий, изложенных в настоящем Соглашении, и оптимальным и самым экономичным образом использует имеющиеся в его распоряжении инспекционные ресурсы.

С т а т ь я 79

Агентство может проводить одну обычную инспекцию в год в отношении установок и зон баланса материалов вне установок с содержанием или годовой производительностью ядерного материала в зависимости от того, что больше, не превышающих пяти эффективных килограммов.

С т а т ь я 80

Число, интенсивность, продолжительность, график и вид обычных инспекций в отношении установок с содержанием или ежегодной производительностью ядерного материала более пяти эффективных килограммов определяются на основе того, что в максимальном или предельном случае инспекционный режим является не более интенсивным, чем это необходимо и достаточно для того, чтобы иметь непрерывные сведения относительно потока и инвентарного количества ядерного материала. Максимальные усилия по обычным инспекциям в отношении таких установок определяются следующим образом:

- a) для реакторов и опечатанных складов общая максимальная величина обычных инспекций в год устанавливается в пределах одной шестой человеко-года инспекции для каждой такой установки;

- b) для установок, исключая реакторы и опечатанные склады, связанных с плутонием или ураном, обогащенными выше 5%, общая максимальная величина обычных инспекций в год устанавливается для каждой такой установки в пределах $30 \times \sqrt{E}$ человеко-дней инспекции в год, где E - инвентарное количество ядерного материала или годовая производительность, в зависимости от того, что больше, выраженные в эффективных килограммах. Максимум, установленный для каждой такой установки, однако, будет не менее 1,5 человеко-лет инспекции; и
- c) для установок, не охваченных пунктами "а" или "б" данной Статьи, общая максимальная величина обычных инспекций в год устанавливается для каждой такой установки в пределах одной трети человеко-года инспекции плюс $0,4 \times E$ человеко-дней инспекции в год, где E - инвентарное количество ядерного материала или годовая производительность, в зависимости от того, что больше, выраженные в эффективных килограммах.

Шри Ланка и Агентство могут договариваться относительно изменения цифр максимального количества инспекций, указанных в этой Статье, если Совет определит, что такое изменение является обоснованным.

С т а т ь я 81

В соответствии со Статьями 78-80 критерии, используемые для определения фактического числа, интенсивности, продолжительности, графика и вида обычных инспекций на любой установке, включают:

- a) форму ядерного материала, в частности, находится ли ядерный материал в балк-форме или содержится в ряде отдельных предметов; его химический состав, а в случае с ураном - низкого ли он или высокого обогащения; и доступность к нему;
- b) эффективность системы учета и контроля Шри Ланки, включая степень, в которой операторы установок являются независимыми в функциональном отношении от системы учета и контроля Шри Ланки, а также степени, в которой меры, указанные в Статье 32, осуществлены Шри Ланкой; быстроту представления отчетов Агентству; их соответствие независимой проверке, проводимой Агентством; и количество и точность величины неучтенного материала, проверяемого Агентством;
- c) характеристику ядерного топливного цикла Шри Ланки, в частности число и типы установок, содержащих ядерный материал, подлежащий гарантиям; характеристики таких установок, имеющие отношение к гарантиям, особенно степень сохранения; насколько конструкция таких установок облегчает проверку потока и инвентарного количества ядерного материала; и насколько информация, поступающая из различных зон баланса материалов, может быть скоррелирована;
- d) международную взаимозависимость, в частности объем, в котором ядерный материал получается из других государств или направляется им для использования или обработки; любую деятельность Агентства по проверке, связанную с этим, а также насколько ядерная деятельность Шри Ланки является взаимосвязанной с деятельностью других государств; и

- е) технические достижения в области гарантий, включая использование статистических методов и выборочное взятие проб при оценке потока ядерного материала..

С т а т ь я 82

Шри Ланка и Агентство проводят консультации, если Шри Ланка считает, что усилия по инспекциям чрезмерно сосредотачиваются на определенных установках.

Уведомление об инспекциях

С т а т ь я 83

До прибытия инспекторов на установки или зоны баланса материалов вне установок Агентство предварительно уведомляет Шри Ланку относительно:

- а) инспекций для специальных целей, проводимых в соответствии с пунктом "с" Статьи 71, по крайней мере за 24 часа; а для инспекций, проводимых в соответствии с пунктами "а" и "b" Статьи 71, а также в отношении деятельности, предусматриваемой в Статье 48, - по крайней мере за одну неделю;
- б) специальных инспекций, проводимых в соответствии со Статьей 73 как можно быстрее после того, как Шри Ланка и Агентство проведут консультации, как это предусмотрено в Статье 77, причем предполагается, что уведомление о прибытии обычно составляет часть консультаций; и
- с) обычных инспекций, проводимых в соответствии со Статьей 72, по крайней мере за 24 часа в отношении установок, о которых идет речь в пункте "b" Статьи 80, и в отношении опечатанных складов, содержащих плутоний или уран, обогащенный выше 5%, и за одну неделю во всех других случаях.

Такое уведомление об инспекциях включает фамилии инспекторов и указывает установки и зоны баланса материалов вне установок, которые должны быть посещены, а также сроки, в течение которых они будут посещены. Если инспектора должны прибыть в Шри Ланку из другой страны, то Агентство также предварительно уведомляет о месте и времени их прибытия в Шри Ланку.

С т а т ь я 84

Несмотря на положения, содержащиеся в Статье 83, в качестве дополнительной меры Агентство может без предварительного уведомления проводить часть обычных инспекций в соответствии со Статьей 80 согласно принципу выборочного взятия проб. При проведении всяких необъявленных инспекций Агентство полностью учитывает любую оперативную программу, представленную Шри Ланкой в соответствии с пунктом "b" Статьи 64. Более того, когда практически возможно и на основе оперативной программы, оно периодически сообщает Шри Ланке о своей общей программе объявленных и необъявленных инспекций, указывая общие сроки, в которые предусматривается проведение инспекций. При осуществлении любых необъявленных инспекций Агентство принимает все меры к тому, чтобы свести до минимума любые практические трудности для Шри Ланки и для операторов установки, учитывая соответствующие положения Статей 44 и 89. Аналогичным образом Шри Ланка принимает все меры к тому, чтобы облегчить выполнение задачи инспекторов.

Назначение инспекторов

С т а т ь я 85

При назначении инспекторов применяются нижеследующие процедуры:

- а) Генеральный директор сообщает Шри Ланке в письменной форме фамилию, квалификацию, национальность, ранг и все другие подробности, которые могут быть необходимы, о каждом должностном лице Агентства, которое он предлагает назначить в качестве инспектора для Шри Ланки;
- б) Шри Ланка сообщает Генеральному директору в течение тридцати дней после получения такого предложения, принимает ли она это предложение;
- с) Генеральный директор может назначить любое должностное лицо, принятое Шри Ланкой в качестве одного из инспекторов для Шри Ланки, и соответственно информирует Шри Ланку о таких назначениях; и
- д) Генеральный директор, отвечая на просьбу Шри Ланки или по собственной инициативе, немедленно информирует Шри Ланку об отмене назначения любого должностного лица в качестве инспектора для Шри Ланки.

Однако в отношении инспекторов, необходимых для деятельности, предусмотренной в Статье 48, и для проведения инспекций для специальных целей в соответствии с пунктами "а" и "б" Статьи 71, процедуры назначения завершаются по возможности в течение тридцати дней после вступления в силу настоящего Соглашения. Если такое назначение оказывается невозможным в пределах этого срока, то инспектора для таких целей назначаются на временной основе.

С т а т ь я 86

Шри Ланка выдает или возобновляет как можно быстрее соответствующие визы, когда это необходимо, каждому инспектору, назначенному для Шри Ланки.

Поведение инспекторов при посещении ими установок

С т а т ь я 87

Инспектора при выполнении своих функций, предусмотренных в Статьях 48 и 71-75, проводят свою деятельность таким образом, чтобы избегать создания помех или задержек в строительстве, вводе в строй или эксплуатации установок, или нарушения их безопасности. В частности, инспектора не управляют сами какой-либо установкой и не руководят персоналом установки при проведении какой-либо операции. Если инспектора считают, что в соответствии со Статьями 74 и 75 определенные операции на установке должны проводиться оператором, то они обращаются с просьбой об этом.

С т а т ь я 88

Если инспекторам потребуются услуги, которыми располагает Шри Ланка, включая использование оборудования в связи с осуществлением инспекций, то Шри Ланка оказывает помощь в получении инспекторами таких услуг и в использовании такого оборудования.

С т а т ь я 89

Шри Ланка имеет право направлять своих представителей для сопровождения инспекторов во время их инспекций при условии, что инспекторам при этом не препятствуют и им не создаются помехи каким-либо другим способом при выполнении ими своих функций.

ЗАЯВЛЕНИЯ О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ АГЕНТСТВА ПО ПРОВЕРКЕ

С т а т ь я 90

Агентство информирует Шри Ланку относительно:

- a) результатов инспекций в сроки, которые должны быть определены в Дополнительных положениях; и
- b) выводов, которые оно сделало в результате своей деятельности по проверке в Шри Ланке, в частности, в виде заявлений относительно каждой зоны баланса материалов, которые делаются как можно скорее после завершения определения фактически наличного количества материала и осуществления проверки Агентством, а также после подведения баланса материала.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЕРЕДАЧИ

С т а т ь я 91

Общие положения

Ядерный материал, подлежащий гарантиям или в отношении которого потребуется применение гарантий в соответствии с настоящим Соглашением и передаваемый в международном порядке, рассматривается для целей настоящего Соглашения как находящийся под ответственностью Шри Ланки:

- a) в случае импорта в Шри Ланку с момента, когда такая ответственность снимается с государства-отправителя и не позднее момента прибытия материала в пункт назначения; и
- b) в случае экспорта из Шри Ланки до того момента, когда государство-получатель возьмет на себя такую ответственность, и не позднее момента прибытия ядерного материала в пункт назначения.

Заинтересованные государства достигают соответствующей договоренности относительно определения того момента, в который произойдет передача ответственности. Ни Шри Ланка и никакое другое государство не рассматриваются как несущие такую ответственность за ядерный материал на том единственном основании, что этот ядерный материал перевозится транзитом по или над его территорией или перевозится на судах под его флагом или на его самолетах.

Передача из Шри Ланки

С т а т ь я 92

- a) Шри Ланка уведомляет Агентство о любой предполагаемой передаче из Шри Ланки ядерного материала, подлежащего гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, если отправляемое количество превышает один эффективный килограмм или если в течение трех месяцев в одно и то же государство производится несколько отправок ядерного материала, каждая из которых составляет менее одного эффективного килограмма, но общее количество материалов в которых превышает один эффективный килограмм.
- b) Такое уведомление делается Агентству после заключения контракта относительно передачи и обычно по крайней мере за две недели до того, как ядерный материал подготовлен к отправке.
- c) Шри Ланка и Агентство могут договориться относительно различных процедур предварительного уведомления.
- d) В уведомлении указываются:
 - i) идентификация и, если возможно, предполагаемое количество и состав передаваемого ядерного материала, а также зона баланса материалов, из которой он поступает;
 - ii) государство, которому направляется ядерный материал;
 - iii) даты и места подготовки ядерного материала к отправке;
 - iv) примерные даты отправки и прибытия ядерного материала;
 - v) в какой момент передачи государство-получатель берет на себя ответственность за ядерный материал для целей настоящего Соглашения и вероятная дата наступления этого момента.

С т а т ь я 93

Уведомление, упомянутое в Статье 92, должно дать возможность Агентству, если необходимо, провести инспекцию для специальных целей, для того чтобы идентифицировать и, если возможно, проверить количество и состав ядерного материала до его передачи из Шри Ланки и, если Агентство этого желает или Шри Ланка этого просит, опечатать ядерный материал, когда он подготовлен к отправке. Однако передача ядерного материала никоим образом не задерживается из-за какого-либо действия, предпринимаемого или намечаемого Агентством в соответствии с таким уведомлением.

С т а т ь я 94

Если ядерный материал не будет подлежать гарантиям Агентства в государстве-получателе, то Шри Ланка принимает меры к получению Агентством подтверждения о передаче от государства-получателя в течение трех месяцев с того момента, когда государство-получатель примет от Шри Ланки ответственность за ядерный материал.

Передача в Шри Ланку

С т а т ь я 95

- a) Шри Ланка уведомляет Агентство о каждой предполагаемой передаче в Шри Ланку ядерного материала, который потребуется поставить под гарантии в соответствии с настоящим Соглашением, если передаваемое количество превышает один эффективный килограмм или если в течение трех месяцев из того же государства должны быть получены несколько отдельных партий материала, количество которого в каждом случае составляет менее одного эффективного килограмма, но общее количество которого превышает один эффективный килограмм.
- b) Агентство уведомляется по возможности заранее относительно предполагаемого прибытия ядерного материала и в любом случае не позднее даты принятия на себя Шри Ланкой ответственности за ядерный материал.
- c) Шри Ланка и Агентство могут договариваться о различных процедурах предварительного уведомления.
- d) В уведомлении указываются:
 - i) идентификация и, если возможно, предполагаемое количество и состав ядерного материала;
 - ii) в какой момент передачи Шри Ланка возьмет на себя ответственность за ядерный материал для целей настоящего Соглашения и вероятная дата наступления этого момента; и
 - iii) предполагаемая дата прибытия, место, куда ядерный материал должен быть доставлен, и предполагаемая дата распаковки ядерного материала.

С т а т ь я 96

Уведомление, упомянутое в Статье 95, должно дать возможность Агентству, если необходимо, проводить инспекции для специальных целей, для того чтобы идентифицировать и, если это возможно, проверить количество и состав ядерного материала во время распаковки груза. Однако распаковка не задерживается в результате какого-либо действия, предприняемого или намечаемого Агентством в соответствии с таким уведомлением.

С т а т ь я 97

Специальные отчеты

Шри Ланка составляет специальный отчет, как предусмотрено в Статье 68, если какой-либо необычный инцидент или обстоятельства, включая возникновение значительной задержки при международной передаче, побуждают Шри Ланку считать, что имеет место или могла иметь место потеря ядерного материала.

О П Р Е Д Е Л Е Н И Я

С т а т ь я 98

Для целей настоящего Соглашения:

А. коррекция означает запись, вносимую в учетный документ или отчет и отражающую расхождение в данных отправителя и получателя или величину неучтенного материала.

В. годовая производительность означает для целей, определенных в Статьях 79 и 80, количество ядерного материала, ежегодно выходящее из установки, работающей при номинальной мощности.

С. партия означает порцию ядерного материала, с которой обращаются как с единицей измерения для целей учета в ключевой точке измерения и состав и количество которой определяются единым комплексом спецификаций или измерений. Ядерный материал может быть в балк-форме или содержаться в ряде отдельных предметов.

Д. данные партии означают общий вес каждого элемента ядерного материала, а для плутония и урана - изотопный состав, когда это необходимо. Единицами для целей учета будут:

- а) граммы содержащегося плутония;
- б) граммы общего количества урана и граммы содержащегося урана-235 плюс уран-233 для урана, обогащенного по этим изотопам; и
- с) килограммы содержащегося тория, природного урана или обедненного урана.

Для целей отчетности вес отдельных единиц партии суммируется до того, как производится округление до ближайшей единицы.

Е. зарегистрированное инвентарное количество материала зоны баланса материалов означает алгебраическую сумму фактически наличного количества материала в этой зоне баланса материалов по самому последнему определению и всех измерений инвентарных количеств материала, которые произошли с момента определения фактически наличного количества материала.

Ф. исправление означает запись в учетный документ или отчет с тем, чтобы исправить обнаруженную ошибку или отразить улучшенное измерение количества ядерного материала, ранее внесенного в этот учетный документ или отчет. Каждое исправление должно указывать запись, к которой оно относится.

Г. эффективный килограмм означает специальную единицу, используемую при осуществлении гарантий в отношении ядерного материала. Количество ядерного материала в эффективных килограммах определяется:

- а) для плутония - его весом в килограммах;
- б) для урана с обогащением 0,01 (1%) и выше - его весом в килограммах, умноженным на квадрат его обогащения;

- c) для урана с обогащением ниже 0,01 (1%) и выше 0,005 (0,5%) - его весом в килограммах, умноженным на 0,0001; и
- d) для обедненного урана с обогащением 0,005 (0,5%) или ниже и для тория - их весом в килограммах, умноженным на 0,00005.

Н. обогащение означает отношение объединенного веса изотопов уран-233 и уран-235 к весу всего урана, о котором идет речь.

И. установка означает:

- a) реактор, критическую установку, завод по обработке, завод по изготовлению, завод по переработке, завод по разделению изотопов или отдельный склад; и
- b) любое другое место, где обычно используется ядерный материал в количестве более одного эффективного килограмма.

Ж. изменение инвентарного количества материала означает увеличение или уменьшение, выраженное в партиях, количествах ядерного материала в зоне баланса материалов; такое изменение будет включать один из следующих моментов:

a) увеличение:

- i) импорт;
- ii) внутригосударственные поступления: поступления из других зон баланса материалов, поступления из сферы, не находящейся под гарантиями (немирной) деятельности, или поступления в начальной точке применения гарантий;
- iii) ядерное производство: производство специального расщепляющегося материала в реакторе; и
- iv) возобновление: возобновление применения гарантий в отношении ядерного материала, ранее освобожденного от действия гарантий в связи с его использованием или количеством.

b) уменьшение:

- i) экспорт;
- ii) внутригосударственные отправления: отправления в другие зоны баланса материалов или отправления для (немирной) деятельности, не находящейся под гарантиями;
- iii) ядерная потеря; уменьшение количества ядерного материала вследствие его превращения в другой(ие) элемент(ы) или изотоп(ы) в результате ядерных реакций;
- iv) измеренные безвозвратные отходы: ядерный материал, который был измерен или определен на основе измерений и удален таким образом, что его дальнейшее ядерное применение становится невозможным;

- v) сохраняемые отходы: ядерный материал, полученный как результат обработки или аварии в ходе эксплуатации, который считается пока нерегенерируемым, но хранится;
- vi) освобождение: освобождение ядерного материала от применения гарантий в связи с его использованием или количеством; и
- vii) другие потери: например, аварийные потери (т.е. невозместимые и непреднамеренные потери ядерного материала в результате аварии в ходе эксплуатации) или хищение.

К. ключевая точка измерения означает место, где ядерный материал находится в такой форме, что он может быть измерен для определения потока материала или инвентарного количества материала. Ключевые точки измерения, таким образом, включают в себя (но не ограничиваются) вводы и выходы материала (включая измеренные безвозвратные отходы) и хранилища в зонах баланса материалов.

Л. человеко-год инспекции для целей, изложенных в Статье 80, означает 300 человеко-дней инспекции. Человеко-день инспекции означает день, в течение которого один инспектор имеет доступ на установку в любое время, общая продолжительность которого не превышает восьми часов.

М. зона баланса материалов означает зону в или вне установки при условии, что:

- a) количество ядерного материала при каждом перемещении в или из зоны баланса материала может быть определено; и
- b) фактически наличное количество материала в каждой зоне баланса материала может быть при необходимости определено в соответствии с установленными процедурами,

для того чтобы мог быть установлен материальный баланс для целей гарантий Агентства.

Н. величина неучтенного материала означает разницу между зарегистрированным инвентарным количеством материала и фактически наличным количеством материала.

О. ядерный материал означает любой исходный или любой специальный расщепляющийся материал, как это определено в Статье XX Устава. Термин "исходный материал" не истолковывается как включающий руду или отходы руды. Любое определение Совета управляющих в соответствии со Статьей XX Устава после вступления в силу настоящего Соглашения, которое будет содержать дополнение к списку материалов, рассматриваемых в качестве исходных или специальных расщепляющихся материалов, вступает в силу в соответствии с настоящим Соглашением только после того, как оно будет принято Шри Ланкой.

Р. фактически наличное количество материала означает сумму всех измеренных или оцененных количеств ядерного материала по партиям, фактически имеющихся в наличии в данное время в зоне баланса материалов, полученных в соответствии с установленными процедурами.

Q. расхождение в данных отправителя и получателя означает расхождение между количеством ядерного материала в партии, сообщенным отправляющей зоной баланса материалов и измеренным получающей зоной баланса материалов.

R. исходные данные означают данные, которые регистрируются во время измерения или калибровки или используются для выведения эмпирических соотношений, определяющих ядерный материал и показывающих данные партии. Исходные данные могут включать, например, вес соединений, коэффициент конверсии для определения веса элемента, удельного веса, концентрации элемента, изотопных соотношений, соотношения между объемом и показаниями манометра и соотношения между произведенным плутонием и выработанной энергией.

S. ключевое место означает место, выбранное в процессе изучения информации о конструкции, где при нормальных условиях и в сочетании с информацией, полученной из всех ключевых мест вместе взятых, получают и проверяют эту информацию, необходимую и достаточную для осуществления мер по гарантиям; ключевое место может включать любое место, где проводятся ключевые измерения, связанные с материально-балансовым учетом, и где осуществляются меры по сохранению и наблюдению.

СОВЕРШЕНО в Коломбо 5-го дня июля-месяца 1980 года.

За ДЕМОКРАТИЧЕСКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ
РЕСПУБЛИКУ ШРИ ЛАНКА:

(подпись) А.К.С.ХАМИИД

За МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ:

(подпись) СИГВАРД ЭКЛУНД